

Literacidades Científicas y Académicas en Educación Superior: Una Mirada Latinoamericana¹

Federico NAVARRO²
Vera Lúcia Lopes CRISTOVÃO³
Viviane Bagio FURTOSO⁴

¿QUÉ IMPLICA UNA MIRADA LATINOAMERICANA SOBRE LA LECTURA Y LA ESCRITURA?

El presente volumen especial “Literacidades científicas y académicas en educación superior” de la revista *Signum* se suma a una serie de al menos diez volúmenes temáticos publicados en las últimas dos décadas en revistas científicas de distintos países de Latinoamérica. Este nivel de productividad reciente es llamativo. ¿Por qué en Latinoamérica se ha multiplicado la producción de conocimiento sobre la lectura y la escritura en entornos de formación superior? ¿Qué tiene Latinoamérica para aportar a la discusión internacional sobre la temática? Podemos proponer algunas respuestas tentativas a continuación.

Latinoamérica ofrece una caja de herramientas ecléctica y diversa para la investigación sobre lectura y escritura. La investigación en la región se nutre de tradiciones disciplinares distintas, que abarcan desde estudios experimentales de procesos mentales, pasando por análisis del discurso según perspectivas complementarias (análisis crítico de ideologías, análisis funcional de opciones de significado o análisis automatizado de recursos léxico-gramaticales, por ejemplo), abarcando estudios de orientación etnográfica o socio-cultural sobre las formas de participación de estudiantes escritores y lectores, hasta perspectivas más educativas y curriculares sobre enseñanza y dispositivos de alfabetización. Estas tradiciones y perspectivas conviven en las mismas revistas, congresos, asociaciones y posgrados de la región, y configuran una mirada compleja sobre la literacidad, tal como puede comprobarse en este volumen especial. Las y los investigadores latinoamericanos en lectura y escritura se pueden nutrir de teorías lingüísticas, educativas y sociales variadas, elaboradas en distintas tradiciones, lenguas y geografías (NAVARRO *et al.*, 2016), e incluso hacen convivir epistemologías distintas provenientes de las humanidades y las ciencias sociales, porque en su origen reciente el campo se construyó interdisciplinariamente y desde los márgenes de la producción científica global hegemónica.

Por otro lado, Latinoamérica sostiene una mirada crítica sobre la lectura, la escritura y su enseñanza. La investigación sobre literacidad en educación superior en la región se inscribe en contextos educativos particularmente desiguales y excluyentes (CHIROLEU; MARQUINA, 2017), pero al mismo tiempo con una participación estatal, una perspectiva de educación como derecho y una tradición de movimientos sociales de protesta y emancipación que no es tan frecuente en otras latitudes. Si la segregación escolar y la

¹ Se agradece el financiamiento otorgado por ANID/PIA/Fondos Basales para Centros de Excelencia FB0003 y por el Proyecto FONDECYT N° 1191069 de ANID. La organización de este volumen es también una actividad relacionada con la beca de productividad investigativa, mediante el aviso público/CNPq no. 09/2018, Proceso: 310413/2018-4, para Vera Lúcia Lopes Cristovão.

² Universidad de O'Higgins.

³ Universidade Estadual de Londrina/CNPq.

⁴ Universidade Estadual de Londrina.

determinación socioeconómica de las posibilidades de ingreso a la educación superior, graduación y ascenso social conviven con agendas políticas de inclusión, apoyo al aprendizaje y gratuidad de estudios, el rol de la literacidad como instrumento mediador de aprendizajes y de evaluación de logros se vuelve fundamental.

En este sentido, la investigación sobre lectura y escritura en Latinoamérica tiene el potencial para acompañar los esfuerzos por comprender e impulsar las políticas educativas que buscan reparar derechos vulnerados e inequidades estructurales, y es deudora de la larga tradición de pedagogía crítica y movimientos emancipatorios en la región. Es decir, una mirada latinoamericana sobre la literacidad puede enfatizar su rol político, empoderador y transformador. Los artículos contenidos en este volumen especial, sin importar su origen o perspectiva, rechazan una mirada de déficit que culpabiliza a los estudiantes e impulsan, por el contrario, el cambio educativo y la justicia social.

Por último, Latinoamérica construye investigación abierta, sin fines de lucro, con vocación pública, multilingüe y con participación equitativa de hombres y mujeres. Los volúmenes especiales publicados en las últimas décadas en Latinoamérica son *open-access*, impulsados con gran esfuerzo por instituciones estatales o de vocación pública, e indexados en indicadores de calidad desarrollados por la propia región. Esta impronta típicamente latinoamericana implica que los lectores puedan acceder sin gastar dinero y de forma libre a producciones científicas recientes y de calidad que aportan al desarrollo social.

Además, los artículos se publican en una diversidad de lenguas, no exclusiva ni preferentemente en inglés, incluso en algunos casos en más de una lengua al mismo tiempo, como sucede con este volumen de *Signum*. Esa diversidad lingüística, combinada con el uso de recursos multimodales variados (imágenes, cuadros, gráficos, entre otros), contribuye con la promoción del multilingüismo de la ciencia, ampliando de esta forma las oportunidades para el fomento de la internacionalización de la educación superior.

Menos reportado en la bibliografía, existe una predominancia de mujeres entre las y los autores que más publican y son más citados en la región, tal cual puede apreciarse también en este volumen: 83% son mujeres. Algunas investigaciones previas aportan evidencias al respecto; en el marco del proyecto de investigación *Iniciativas de Lectura y Escritura en Educación Superior en Latinoamérica* (ILEES), cuatro mujeres fueron citadas entre los cinco investigadores más influyentes de Brasil (CRISTOVÃO; VIEIRA, 2016).

Estas características de la producción científica latinoamericana sobre literacidad, que abarcan tanto cuestiones institucionales como lingüísticas y de género, ofrecen el potencial para una dinámica contrahegemónica, en un panorama internacional determinado por editoriales multinacionales con fines de lucro y precios excluyentes, predominancia del inglés y ocupación inequitativa de roles de influencia. De esta forma, tenemos la oportunidad de fortalecer los lazos entre autores latinoamericanos en la promoción de las literacidades científicas y académicas, considerando el papel de las diferentes lenguas en la producción y circulación de la ciencia.

INVESTIGACIONES EN ESTE VOLUMEN ESPECIAL

El volumen a continuación se organiza según las dimensiones de la literacidad en donde se ubica el foco de análisis y según el tipo de evidencias recolectadas: los primeros dos artículos examinan fenómenos de intertextualidad y procesos verbales en los escritos en tanto productos; los siguientes tres artículos indagan en las interacciones entre docentes-estudiantes y entre pares, tanto en forma oral como escrita; los dos artículos posteriores describen, fundamentan y evalúan iniciativas de enseñanza de géneros discursivos escritos del ámbito académico y profesional; y los dos artículos finales mapean géneros discursivos e iniciativas de enseñanza particulares en ciertas carreras y programas. De esta forma, el volumen especial demuestra cómo la literacidad puede ser abordada simultáneamente en tanto escritos, en tanto escritores y lectores, y en tanto contextos educativos y disciplinares.

Al mismo tiempo, todos los artículos se publican en dos lenguas distintas: inglés como lengua científica destinada a un público internacional amplio, pero también español o portugués como lenguas válidas para la participación científica y, en muchos casos, necesarias para llegar a lectores de la región. La diversidad de países de origen de los editores y autores (Argentina, Brasil, Chile, Estados Unidos, México, Uruguay) es también una muestra de regionalismo y transnacionalismo en los intercambios científicos que Latinoamérica busca impulsar. Todos los artículos se encuentran abiertos para el acceso de quien quiera leerlos.

El estudio de ochenta textos de estudiantes de tres campos disciplinares de las humanidades compone el artículo “The construal of experience through transitivity in student academic writing across humanistic disciplines: A systemic functional analysis”, de Ignatieva, Vergara, Jasso y Sánchez, quienes utilizan la lingüística sistémico-funcional para su análisis. Los textos, escritos en español, pertenecen a los géneros ensayo, pregunta-respuesta, reseña e informe y fueron analizados tanto cuantitativa como cualitativamente, así como de forma contrastiva entre las distintas disciplinas. La discusión de los resultados permitió demostrar las similitudes propias de las humanidades, así como reconocer las especificidades de cada área.

El análisis del uso e integración de fuentes en escritos de investigación de estudiantes ingresantes a 16 universidades estadounidenses permite a Silva problematizar la noción de plagio en su artículo “Anchoring the first-year research paper: a pilot study of FYW student citation practices”. Encuentra que los estudiantes se valen de fuentes de anclaje (*anchor sources*) como estrategia retórica de formación: emular la estructura argumental de una lectura para organizar un texto propio basado en fuentes. Esta estrategia transicional de pastiche (*patchwriting*) permite a los estudiantes-escritores comprender los patrones discursivos y expectativas académicas y, concluye la autora, debe ser apoyada en cursos iniciales de escritura.

Correa Pérez, Tapia-Ladino y Arancibia Gutierrez, en “Written comments on undergraduate theses written in Spanish as a first language and English as a foreign language”, analizan comentarios escritos de profesores (español nativo e inglés no nativo) en tesis de pregrado para investigar el tipo de retroalimentación proporcionada. Los datos, compuestos por 1241 comentarios escritos, se clasificaron en tipos (*correctivos* u *orientados al género*) y fueron cuantificados en términos de recurrencia a lo largo de las versiones de las tesis. Los comentarios de género fueron más frecuentes en los textos escritos en español, que también recibieron más comentarios correctivos.

En el artículo “Peer feedback in a peer review workshop online”, Álvarez, Colombo y Difabio también analizan comentarios y retroalimentación en capítulos de tesis producidos en actividades de revisión por pares en un taller de redacción online, así como las opiniones de los estudiantes sobre la tarea. Los resultados pudieron evidenciar la predominancia del comentario general centrado tanto en los aspectos lingüísticos como en la adecuación a la situación comunicativa y de investigación. En cuanto a la retroalimentación dentro del texto, la estructura textual fue el aspecto más focalizado. Los autores afirman que hubo una mejora en la calidad de los textos con la influencia de estos instrumentos de evaluación.

El artículo “Addressing power imbalance in telecollaboration to promote attitudes of intercultural competence”, de De Moraes Caruzzo e Destro Costa, aborda un proyecto de telecolaboración internacional que puede contribuir significativamente a la internacionalización en el hogar (IaH). El objetivo se centra en el desarrollo de la competencia intercultural y la colaboración a través de la participación en el proyecto que incluye a estudiantes de inglés como lengua extranjera en Brasil y de escritura en inglés en los Estados Unidos. Los autores utilizaron un cuestionario semiestructurado en el que los participantes del proyecto expresaron su acuerdo con este tipo de experiencia para el aprendizaje de una lengua extranjera, así como para el conocimiento de otras culturas.

Oliveira, en “Letramento acadêmico e formação do professor: leitura-escrita do gênero plano de aula”, analiza una experiencia pedagógica centrada en la enseñanza de la lectura y la escritura del género “plan de clase” en el contexto de la formación docente. Los datos para la investigación fueron

generados mediante cuestionarios a estudiantes de pregrado de Letras y en seminarios desarrollados en el curso Lingüística IV, cuyo análisis bajo la perspectiva etnográfica fue destacado por la autora como fundamental para llegar a los resultados esperados. El carácter holístico de esta perspectiva permitió ir más allá de la dimensión lingüística del género “plan de clase”, haciendo que los estudiantes comprendieran la importancia de este género en la labor docente y el papel que el docente asume en su elaboración.

Ampliando el alcance de las investigaciones en los cursos de pregrado, Lousada y Tonelli, en “A aprendizagem do gênero textual ‘resumo’ por estudantes de letras-francês: um dispositivo didático a serviço do letramento acadêmico”, abordan la producción escrita en francés durante un semestre de un curso de Letras-Francés, con el objetivo de desarrollar las habilidades lingüísticas de los estudiantes en lengua extranjera. El foco se ubica en las operaciones lingüísticas relacionadas con el proceso de resumir ideas de un texto y evitar la repetición en una clase de Francés II, a través de actividades en el aula y en la plataforma Moodle. Como resultado, las autoras señalan que, además de mostrar el dispositivo diseñado y las producciones de los estudiantes, fue posible discutir el papel del Laboratorio de Alfabetización Académica (LLAC) en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes.

Tognato, Francescon y Vignoli, en el artículo “Demandas dos cursos de pós-graduação em relação aos letramentos acadêmicos”, plantean las acciones y demandas de los posgrados en dos universidades paranaenses (UEL y Unespar). A través de un cuestionario dirigido a los coordinadores y gestores de los programas de posgrado de las instituciones de educación superior que participaron en el proyecto, se identificaron lagunas sobre la concepción de alfabetización académica, que, para las autoras, también sirven como aporte y motivación para la resignificación de las prácticas formativas con el fin de brindar posibles reorientaciones en los contextos investigados. Algunas acciones necesarias identificadas por el estudio se centran en la enseñanza de lenguas y la comprensión y producción de géneros académicos (resúmenes, artículos, presentaciones orales) en lengua extranjera y en lengua materna.

En su artículo “Prácticas de lectura de profesionales de la comunicación en Uruguay: áreas, géneros y estrategias”, Díaz, Lorier y Achugar mapean prácticas de lectura disciplinares mediante una encuesta a 82 profesionales del ámbito de la comunicación en Uruguay. Hallan que los comunicadores leen géneros discursivos periodísticos (noticias, editoriales, reportajes) y científico-profesionales (artículos de investigación, informes técnicos) en varias lenguas para encontrar información sobre hechos, sujetos y sus contextos y para profundizar en teorías y temáticas. A su vez, transforman esas fuentes para producir textos escritos y orales como noticias, entrevistas y exposiciones. Los autores ofrecen sugerencias para que estos hallazgos orienten cursos de comprensión lectora en etapas formativas del área.

En síntesis, los artículos de este volumen integran los tres rasgos de la investigación latinoamericana sobre literacidad propuestos más arriba: aproximaciones eclécticas y diversas a la escritura; miradas críticas sobre la escritura y su enseñanza; y aportes de distribución abierta, sin fines de lucro, con vocación pública, multilingües y con participación equitativa de hombres y mujeres.

ESTUDIOS DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN EDUCACIÓN SUPERIOR EN LATINOAMÉRICA: ¿QUÉ VIENE AHORA?

Para finalizar, es necesario explorar las potenciales deudas de los estudios contemporáneos de la lectura y la escritura en educación superior en Latinoamérica de forma tal de anticipar posibles líneas futuras de desarrollo. Un primer aspecto que explorar es de tipo temático: la literacidad, como fenómeno complejo, atraviesa problemáticas sociales y educativas de gran interés reciente, por ejemplo, identidades de género, aprendizaje a lo largo de la vida, participación comunitaria, multilingüismo/multiculturalismo en aula o salud mental. Sin embargo, son escasos los trabajos que exploran la riqueza de la lectura y la escritura como

puertas de acceso a estas u otras temáticas contemporáneas (NAVARRO; COLOMBI, en prensa).

A su vez, esta complejidad de la literacidad requiere que, al determinar el diseño de investigación, se identifique de manera honesta aquello que no se pudo investigar por decisiones o restricciones teóricas, metodológicas, presupuestarias, logísticas o de otro tipo. En sentido inverso, es necesario que los aportes investigativos expliquen de qué forma se agregan o ponen en tensión los conocimientos que se han construido hasta el momento, es decir, que la relevancia científica no se dé por simple acumulación sino por articulación crítica y estratégica con las investigaciones anteriores, lo que algunos denominan “creación de nicho” (FEAK; SWALES, 2011). Tras 20 años de desarrollo disciplinar, al socializar nuestros hallazgos ya podemos decir qué dejamos afuera y qué pudimos aportar, y de esta manera colaborar con la identificación de los puntos de encuentro y las lagunas del campo en un momento dado. Nuestra comunidad disciplinar ha madurado lo suficiente como para poder hacerlo.

En términos más generales, el desarrollo de marcos teóricos propios es aún incipiente y deudor de propuestas de otras latitudes y, cuando existen tales marcos locales, son relegados en la bibliografía frente a teorías de autores extranjeros. De la misma forma, es infrecuente que en otras regiones se reconozca y cite la potente producción científica latinoamericana sobre lectura y escritura, que a lo sumo ocupa un rol exotizante (NAVARRO, en prensa). Estas dinámicas no son individuales ni espontáneas, sino que responden a las condiciones estructurales de la distribución inequitativa de las posibilidades de generar conocimiento a nivel global (MIGNOLO, 2010), y derivan en patrones coloniales de citación que deben problematizarse, en lugar de asumirse como dados (CANAGARAJAH, 2002; LILLIS *et al.*, 2010). Latinoamérica es un buen punto de partida para instalar medidas contrahegemónicas.

Respecto de la metodología, aún es infrecuente la inclusión de procedimientos explícitos y rigurosos de lo que se denomina integridad metodológica (LEVITT, 2019), tales como la auditoría, la consulta experta, el *member check* o la confiabilidad entre pares, según el estudio del que se trate. En sentido similar, deben considerarse críticamente los inevitables sesgos de la investigación, por ejemplo, al evaluar el impacto de iniciativas de enseñanza que nosotros mismos protagonizamos, al proyectar en los sujetos investigados nuestros supuestos, prejuicios y hasta aspiraciones bien intencionadas o al usar categorías *a priori* que quizás no encajan bien en el análisis de los datos recogidos.

En los estudios de tipo cuantitativo, es necesario explicar la construcción de instrumentos de base como rúbricas y cuestionarios para el levantamiento de datos, la integración y justificación de las pruebas estadísticas seleccionadas y la representatividad y generalizabilidad (COOPER, 2019) de los hallazgos. También es importante la exploración de métodos complementarios y mixtos y la triangulación de datos diversos para confirmar o ajustar hipótesis, así como la fundamentación teórica de los conceptos a la base de nuestros instrumentos y procedimientos (géneros discursivos, evaluación, cohesión, aprendizaje, entre otros). En síntesis, no hace falta que seamos metodólogos, pero sí es urgente que pasemos de la elección más o menos implícita de métodos a la construcción fundamentada y rigurosa de una metodología.

Además, debemos incorporar regularmente dimensiones éticas de la investigación. Es importante considerar el vínculo que establecemos con los sujetos investigados (¿cómo cautelamos su libertad de no participar si son nuestros estudiantes?) y resguardar su derecho a informarse, a ser tratados tanto ellos como sus textos con respeto y sin estigmatización y a retirarse de la investigación si así lo desean. Algunos de estos aspectos éticos están vinculados a dimensiones teóricas y epistemológicas: aún persisten en la investigación y en la docencia la mirada del déficit (O'SHEA *et al.*, 2016) sobre las prácticas letradas de los estudiantes, las acciones remediales y no estructurales para abordar la alfabetización, y las (falsas) “narrativas de la crisis” de la escritura y la educación (RUSSELL, 2002) para dar cuenta de fenómenos como la ampliación del acceso a la educación superior y la diversificación de formas de pensar, hacer y comunicar en sociedad.

Por otro lado, las coautorías internacionales aún son escasas, tanto entre autores latinoamericanos como entre Latinoamérica y autores con filiación fuera de la región; tampoco es frecuente la colaboración y coautoría entre hispanoamericanos y brasileños (BAZERMAN, 2016), aunque este volumen busca hacer aportes en este sentido. Otro aspecto general a las humanidades y las ciencias sociales merece atención: la investigación colaborativa con roles completos y periféricos legítimos (directores, ayudantes, entrevistadores, consultores, docentes), fundamental para dar cuenta de un fenómeno complejo como la literacidad, es cada vez más común en la región, pero las trabas disciplinares para incluir a todos los autores participantes en nuestros libros, artículos y ponencias limitan que se reconozca ese esfuerzo colectivo en la lista autoral.

Estas posibles deudas no limitan el extraordinario desarrollo de los estudios latinoamericanos de la lectura y la escritura en educación superior de las últimas dos décadas. Incluso podría decirse que algunas de estas deudas no son exclusivas de nuestra región, sino de la investigación en lectura y escritura en distintas geografías. Pero, en todo caso, se trata de aspectos clave que podríamos revisar colegiadamente en los años por venir.

REFERENCIAS

BAZERMAN, C. The Brazilian Blend. In: LOUSADA, E. G.; FERREIRA, A. D. O.; BUENO, L.; ROJO, R.; ARANHA, S.; ABREU-TARDELLI, L. (ed.), *Diálogos brasileiros no estudo de gêneros textuais/discursivos*. Araraquara: Letraria. 2016. p. 645-650.

CANAGARAJAH, S. *A geopolitics of academic writing*. Pittsburg: University of Pittsburg Press, 2002.

CHIROLEU, A.; MARQUINA, M. Democratisation or credentialism? Public policies of expansion of higher education in Latin America. *Policy Reviews in Higher Education*, v. 1, n. 2, 2017, p. 139-160. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/23322969.2017.1303787>. Consultado en: 13 mar. 2021.

COOPER, H. *Reporting quantitative research in psychology*. Washington: APA, 2019.

CRISTOVÃO, V. L. L.; VIEIRA, I. R. Letramentos em língua portuguesa e inglesa na educação superior brasileira: marcos e perspectivas. *Ilha do Desterro*, v. 69, p. 209, 2016. Disponible en: <https://doi.org/10.14393/LL63-v31n3a2015-6>. Consultado en: 13 mar. 2021.

FEAK, C. B.; SWALES, J. M. *Creating contexts: Writing introductions across genres*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. 2011.

LEVITT, H. M. *Reporting qualitative research in psychology*. Washington: APA, 2019.

LILLIS, T.; HEWINGS, A.; VLADIMIROU, D.; CURRY, M. J.. The geolinguistics of English as an academic lingua franca: citation practices across English-medium national and English-medium international journals. *International Journal of Applied Linguistics*, v. 20, n. 1, 2010, p. 111-135. Disponible en: <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.2009.00233.x>. Consultado en: 13 mar. 2021.

MIGNOLO, W. Epistemic disobedience, independent thought and decolonial freedom. *Theory, Culture & Society*, v. 26, n. 7-8, 2010, p. 159-181. Disponible en: <https://doi.org/10.1177/0263276409349275>. Consultado en: 13 mar. 2021.

NAVARRO, F. The unequal distribution of research roles in transnational composition: towards illegitimate peripheral participation. In: DONAHUE, C.; HORNER, B. (ed.). *Teaching and studying transnational composition*. Modern Language Association. En prensa.

NAVARRO, F.; ÁVILA REYES, N., TAPIA LADINO, M.; CRISTOVÃO, V. L. L.; MORITZ, M. E. W.; NARVÁEZ CARDONA, E.; BAZERMAN, C. Panorama histórico y contrastivo de los estudios sobre lectura y escritura en educación superior publicados en América Latina. *Signos*, v. 49, n. S1, 2016, p. 100-126. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342016000400006>. Consultado en: 13 mar. 2021.

NAVARRO, F.; COLOMBI, M. C. Alfabetización académica y estudios del discurso. In: LÓPEZ FERRERO, C.; CARRANZA, I. E.; VAN DIJK, T. (ed.). *Estudios del discurso / The Routledge Handbook of Spanish Language Discourse Studies*. London/New York: Routledge. En prensa.

OSHEA, S.; LYSAGHT, P.; ROBERTS, J.; HARWOOD, V. Shifting the blame in higher education – social inclusion and deficit discourses. *Higher Education Research & Development*, v. 35, n. 2, 2016, p. 322-336. Disponible en: <https://doi.org/10.1080/07294360.2015.1087388> Acceso en: 13 mar. 2021.

RUSSELL, D. *Writing in the academic disciplines: a curricular history*. 2. ed. Carbondale, IL: Southern Illinois University Press. 2002.